

***Businesses with 20+ Employees (and Nonprofits with 50+ Employees) Must Post This Notice.***

## OFFICIAL 2015 NOTICE

### San Francisco Health Care Security Ordinance (HCSO)

Businesses with 20 or more employees (and nonprofit organizations with 50 or more employees) must spend a minimum amount on health care benefits for each of their “covered employees” – generally, those employees who work 8 or more hours per week in San Francisco and have been employed for more than 90 days.

Employers with 20-99 employees must spend at least \$1.65 for each hour worked by each covered employee. Employers with 100+ employees must spend at least \$2.48 for each hour worked by each covered employee. These expenditures must be made for each employee within 30 days following the end of each calendar quarter.

As long as they make the minimum required expenditures, employers may choose how they spend the money. For example, employers may pay for health insurance, make payments to Healthy San Francisco, etc.

The City may investigate possible violations of the Ordinance, and can order employers who violate the Ordinance to pay penalties and make payments for health care benefits. Employers may not punish employees who exercise their rights under the Ordinance or who cooperate with the City in enforcing the Ordinance.

If you have any questions or require additional information, please contact your employer or the City’s Office of Labor Standards Enforcement (OLSE) at (415) 554-7892 or HCSO@sfgov.org, or visit the OLSE website at [www.sfgov.org/olse/hcso](http://www.sfgov.org/olse/hcso).

***Los negocios con 20+ empleados (y las organizaciones sin fines de lucro con 50+ empleados) deben publicar este aviso***

## AVISO OFICIAL 2015

### Ordenanza de Seguro para el Cuidado de la Salud en San Francisco (HCSO)

Los negocios con 20 o más empleados (y las organizaciones sin fines de lucro con 50 o más empleados) deben gastar una cantidad mínima en beneficios de cuidado de la salud para cada uno de sus “empleados cubiertos” – generalmente, aquellos empleados que trabajen 8 o más horas por semana en San Francisco y hayan trabajado por más de 90 días.

Los empleadores con 20-99 empleados deben gastar al menos \$1.65 por cada hora trabajada por cada empleado cubierto. Los empleadores con 100+ empleados deben gastar al menos \$2.48 por cada hora trabajada por cada empleado cubierto. Estos desembolsos deben hacerse para cada empleado durante los primeros 30 días siguientes al fin de cada trimestre natural.

Siempre y cuando realicen los desembolsos mínimos requeridos, los empleadores pueden elegir cómo gastan el dinero. Por ejemplo, los empleadores pueden pagar un seguro médico, hacer pagos a Healthy San Francisco, etc.

La Ciudad podría investigar los posibles incumplimientos de la Ordenanza, y puede ordenar a los empleadores que incumplan la Ordenanza a pagar multas y realizar pagos por beneficios de cuidado de la salud. Los empleadores no deben castigar a los empleados quienes hacen valer sus derechos conforme a la Ordenanza o quienes cooperen con la Ciudad para hacer cumplir la Ordenanza.

Si usted tiene alguna pregunta o requiere información adicional, por favor póngase en contacto con su empleador o la Oficina de Normas Laborales de la Ciudad (*Office of Labor Standards Enforcement: OLSE*) al (415) 554-7892 o [HCSO@sfgov.org](mailto:HCSO@sfgov.org), o visite el sitio web de OLSE en [www.sfgov.org/olse/hcso](http://www.sfgov.org/olse/hcso).

***有 20 名以上雇员的企業（以及有 50 名以上雇员的非營利機構）必須張貼本通知***

## 2015 年政府通知

### 《三藩市医疗保健安全法例》（HCSO）

有 20 名或以上雇员的企業（以及有 50 名或以上雇员的非營利機構）必須為每一名「合資格的雇員」（通常指每週在三藩市工作八小時或以上並受聘超過 90 天的雇員）支付的最低医疗保健費用。

有 20-99 名雇员的雇主必須為每一名合資格的雇員每小時支付 1.65 美元。

有 100 名及以上雇员的雇主必須為每一名合資格的雇員每小時支付 2.48 美元。

這些医疗保健費用必須在每一季度結束後的三十天內支付。

雇主支付最低要求的保健費用的同時，雇主可選擇用何種方式來使用這些錢。例如，雇主可用來支付醫療保險費用、或向健康三藩市計劃（Healthy San Francisco）付款等。

市政府對違反法例的行為將會進行調查，并可下令違反法例的雇主支付罰款和支付所欠的保健費用。雇主不得懲罰行使法例權利的雇員或與市政府合作調查的雇員。

如果您有任何問題或者要求瞭解進一步的資訊，請與您的雇主或市政府勞工標準執行辦公室（OLSE）聯絡，電話號碼 (415) 554-7892，電子郵件 [HCSO@sfgov.org](mailto:HCSO@sfgov.org)，或請查閱 OLSE 的網站

[www.sfgov.org/olse/hcso](http://www.sfgov.org/olse/hcso)

*Dapat Ipaskil ang Pasabing ito ng mga Negosyong may 20+ Empleyado (at mga Nonprofit na may 50+ Empleyado)*

## OPISYAL NA PASABI 2015

### San Francisco Health Care Security Ordinance (HCSO)

#### (Ordinansa sa Seguridad ng Pangangangalagang Pangkalusugan ng San Francisco)

Ang mga negosyo na may 20 o higit pang mga empleyado (at nonprofit na mga organisasyon na may 50 o higit pang mga empleyado) ay dapat gumugol ng pinakamababang halaga sa mga benepisyo sa pangangalagang pangkalusugan para sa kanilang bawat “sakop na mga empleyado” (“covered employees”) – sa pangkalahatan, ang mga empleyadong iyon na nagtrabaho ng 8 o higit pang mga oras kada linggo sa San Francisco at nagtrabaho nang mahigit sa 90 araw.

Ang mga employer na may 20-99 empleyado ay dapat gumugol ng hindi bababa sa \$1.65 para sa bawat oras na trabaho ng mga sakop na empleyado. Ang mga employer na may 100+ empleyado ay dapat gumugol ng hindi bababa sa \$2.48 para sa bawat oras na trabaho ng bawat sakop na empleyado. Ang mga paggugol na ito ay dapat gawin para sa bawat empleyado sa loob ng 30 araw kasunod ng katapusan ng bawat tatlong buwan (quarter calendar).

Hangga't ginugol nila ang pinakamababang halagang kinakailangan, maaaring piliin ng mga employer kung paano nila gugulin ang kanilang pondo. Halimbawa, maaaring bayaran ng mga employer ang para sa seguro sa kalusugan (health insurance), magbayad sa Healthy San Francisco, atbp.

Maaaring imbestigahan ng Lungsod ang posibleng paglabag ng Ordinansa, at utusan ang lumabag na mga employer sa Ordinansa na magbayad ng multa at mga benepisyo para sa pangangalagang pangkalusugan. Hindi maaaring parusahan ng mga employer ang mga empleyado na ginagampanan ang kanilang mga karapatan sa ilalim ng Ordinansa o nakikipagtulungan sa Lungsod sa pagpapatupad ng Ordinansa.

Kung mayroon kayong anumang mga tanong o kailangan ninyo ng karagdagang impormasyon, mangyari lamang na kontakin ang inyong employer o ang Office of Labor Standards Enforcement (OLSE) (Tanggapan ng Pagpapatupad ng Pamantayang Paggawa) ng Lungsod sa (415) 554-7892 o HCSO@sfgov.org, o bumisita sa OLSE website sa [www.sfgov.org/olse/hcso](http://www.sfgov.org/olse/hcso).

*Данное уведомление должно висеть в коммерческих (20+ сотрудников) и некоммерческих (50+) организациях.*

## ОФИЦИАЛЬНОЕ УВЕДОМЛЕНИЕ 2015

### Постановление об обязательных расходах на здравоохранение (HCSO)

Компании со штатом сотрудников не менее 20 человек (не менее 50 для некоммерческих организаций) должны тратить определенные минимальные суммы денег на медицинское страхование каждого из «охватываемых работников», работающих в Сан-Франциско не менее 8 часов в неделю и проработавших на работодателя более 90 дней.

Работодатели со штатом от 20 до 99 человек должны тратить минимум \$1.65 за каждый отработанный сотрудником час. Работодатели со штатом не менее 100 человек должны тратить минимум \$2.48 за каждый отработанный сотрудником час.

Выплаты на каждого работника должны производиться не позднее 30 дней по окончании каждого квартала.

Если производятся необходимые минимальные выплаты, работодатель может выбирать, как тратить эти деньги; например: платить за медицинскую страховку или делать взносы в программу Healthy San Francisco, и т.д.

Городские власти имеют право расследовать возможные нарушения данного постановления, назначить штраф и заставить делать выплаты нарушающих это постановление работодателей. Работодатель не вправе преследовать сотрудников, защищающих свои права в рамках данного постановления или помогающих городским властям приводить его в исполнение.

С вопросами и за дополнительной информацией обращайтесь к своему работодателю или в Управление по контролю над соблюдением трудового законодательства (OLSE) по телефону: (415) 554-7892, электронной почте: HCSO@sfgov.org, или посетив интернет-страницу OLSE по адресу: [www.sfgov.org/olse/hcso](http://www.sfgov.org/olse/hcso).

*Các Doanh nghiệp có 20 Nhân viên hoặc hơn (và các Tổ chức Phi Lợi nhuận có 50 Nhân viên hoặc hơn) Phải Yết thị Thông báo này.*

## THÔNG BÁO CHÍNH THỨC CỦA NĂM 2015

### Sắc lệnh về Bảo hiểm Y tế của San Francisco

Các doanh nghiệp có 20 nhân viên hoặc hơn (và các tổ chức phi lợi nhuận có 50 nhân viên hoặc hơn) phải chi một số tiền tối thiểu về bảo hiểm y tế cho mỗi nhân viên được “bảo hiểm”, tức là những nhân viên làm việc 8 tiếng hoặc hơn trong một tuần tại San Francisco và đã được thuê trước trên 90 ngày.

Các chủ thuê có 20-99 nhân viên phải chi tối thiểu \$1.65 cho mỗi giờ làm việc của mỗi nhân viên được bảo hiểm.

Các chủ thuê có 100 nhân viên hoặc hơn phải chi tối thiểu \$2.48 cho mỗi giờ làm việc của mỗi nhân viên được bảo hiểm.

Những chi phí này phải được trả cho mỗi nhân viên trong vòng 30 ngày sau mỗi quý trong năm.

Các chủ thuê có thể lựa chọn cách sử dụng số tiền này miễn là họ đã chi số tiền tối thiểu được đòi hỏi. Thí dụ, họ có thể dùng để trả cho bảo hiểm y tế hoặc trả cho chương trình Healthy San Francisco, vân vân.

Thành phố có thể điều tra những vi phạm về Sắc lệnh này và có thể ra lệnh cho các chủ thuê nào vi phạm Sắc lệnh phải trả tiền phạt và đóng tiền bảo hiểm y tế. Các chủ thuê không được trừng phạt những nhân viên nào đã đòi hỏi quyền của họ do Sắc lệnh qui định hoặc những nhân viên nào đã cộng tác với Thành phố trong việc thi hành Sắc lệnh.

Nếu bạn có bất cứ thắc mắc gì hoặc cần thêm thông tin, xin vui lòng liên lạc với chủ thuê của bạn hoặc với Văn phòng Thực thi Tiêu chuẩn Lao động của Thành phố (Office of Labor Standards Enforcement (OLSE)) ở số (415) 554-7892 hoặc địa chỉ điện thư HCSO@sfgov.org, hoặc vào trang web của OLSE tại địa chỉ [www.sfgov.org/olse/hcso](http://www.sfgov.org/olse/hcso).